



# Cyrillic Manuscript Heritage

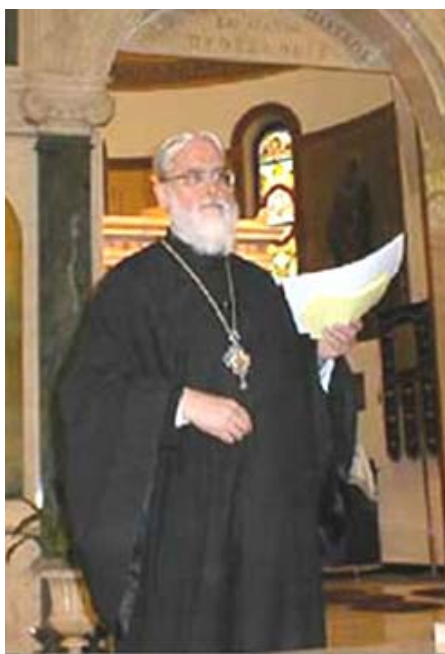
Volume 10

December 2001

The Ohio State  
University

THE HILANDAR RESEARCH LIBRARY  
THE RESOURCE CENTER FOR MEDIEVAL SLAVIC STUDIES

Columbus  
Ohio



*Bishop Kallistos of Diokleia*

*Photo by Iulian Nistea.  
Copyright ©2000-2001, Iulian Nistea.  
Courtesy of www.Orthodox.TV*

## Bishop Kallistos of Diokleia Plans Visit to the HRL

*Special Lecture Scheduled for Spring 2002*

**The Rt. Reverend Dr. Kallistos Ware**, Bishop of Diokleia and a world renowned theologian, has accepted our invitation to visit and speak at The Ohio State University on April 9, 2002. Consecrated Bishop of Diokleia in 1982, Bishop Kallistos is well known for his popular books about Eastern Orthodox faith and practice and has been hailed as “perhaps the 20th century’s foremost authority on Orthodoxy” by the Russian Orthodox press. Bishop Kallistos serves in the diocese of Thyatira of the Patriarchate of Constantinople.

Bishop Kallistos Ware is a resident of Oxford, England. A British native, he left the Anglican Church and converted to Greek Orthodoxy in 1958. Timothy Ware’s first contact with Orthodoxy was as a 17-year-old who “by chance or divine providence” attended an Orthodox vigil service already in progress and immediately felt a sense of “belonging” although he could not understand the language. He was ordained to the priesthood at age 32 and took monastic vows at St. John the Theologian monastery on the Greek island of Patmos.

Before retiring last year, His Grace was the Spalding Lecturer in Eastern Orthodox Studies at the University of Oxford, where he had completed his own studies in Greek and Latin. His Grace also was a fellow of Pembroke College at Oxford. Active in work for Christian unity,

His Grace was a member of the Anglican Orthodox Joint Doctrinal Discussions from 1973-1984 and spent five years in the mid-1990s as co-chairman of the Preparatory Commission for the Orthodox Methodist Theological Dialogue. He has written three books, including *The Orthodox Church*, and has translated three major Greek liturgical works. The first of an eight-volume set of his own collected works, entitled *The Inner Kingdom*, was recently published.

While all plans for the upcoming visit have not yet been finalized, Bishop Kallistos has graciously agreed to a three-day stay so that the Columbus area Greek Orthodox community may host him on April 10th at the Holy Annunciation Cathedral. He also plans to spend time becoming acquainted with the HRL resources and conducting his own research. He first met the V. Rev. Dr. Mateja Matejic in 1971, when he happened to be on the Holy Mount as the 1971 Ohio State expedition arrived. His Grace “has always wondered what became of all that work.”

Bishop Kallistos’ presentation on Eastern Orthodox Spirituality and Monasticism will be held in Room 100 of Independence Hall on the main campus on April 9, 2002 at 8:00 p.m. The lecture is free and the public encouraged to attend.

Please check our website  
<<http://cmrs.osu.edu/rcmss/>>  
for updated information regarding this event.

### INSIDE FEATURES

#### Profiles

*Interviews with Catherine Mary MacRobert (Oxford University) and Charles Gribble (Ohio State), page 3*

#### MSSI Participants

*Individual photographs and biographies, pages 5, 6 and 7*

#### MSSI Retrospective

*Photos taken during the Institute, page 8*

#### Encomium

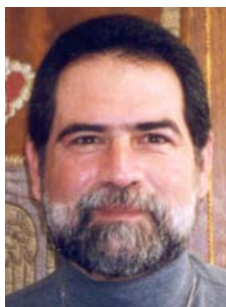
*Essay by V. Jerdes, page 9*

#### “Vuk Stefanović Karadžić”

*Named designated fund, page 11*

# Director's Desk

Dr. Predrag Matejic



Allow me first to express gratitude to the many of you, and especially from abroad, who contacted us with your letters and notes of sympathy and expressions of horror at the tragic events of September 11.

The willingness to "share our grief," as one scholar expressed it, was most appreciated. Truly, the world has changed since then. Despite the fact that we had scholars in the air or scheduled to leave Columbus on that day, I am pleased to report that neither they nor, to the best of our knowledge, any of our colleagues and friends, suffered anything worse than delays.

It has been an exceptionally busy time. Throughout this issue are photographs/texts of our recent Medieval Slavic Summer Institute – once again a great success. As a teacher, it is extremely gratifying to interact with such intelligent, motivated, and eager future colleagues. As a Director and Curator, it was especially rewarding to see the resources gathered here used in such an appreciative and thorough manner. I would like once again to acknowledge our outside lecturers for their special presentations, and thank all who came to hear them, both from within the university and the outside communities. I am also sincerely grateful to Daniel E. Collins, who is now Chair of Ohio State's Department of Slavic and East European Languages & Literatures, for giving so much of his time during the MSSSI, and for his inspired and passionate teaching of "Readings in Church Slavic." I also gratefully acknowledge our three summer Graduate Research Associates for all their assistance. And finally, without the dedication of Pasha and Helene, and all their patience, support and efforts in the planning and conduct of the MSSSI, it could not have taken place or been nearly as successful.

On page 9 you will find an *Encomium to the MSSSI* by Valerian Jerdes, one of this summer's MSSSI participants. We print it here as sent to us, not for the lavish encouragement and praise it gives to our own efforts, but as a way of acknowledging the contributors to our Hilandar Endowment Fund. Without your generous contributions, the MSSSI and so many of our other efforts simply would not be possible. In expressing gratitude to us, he, in fact, expresses gratitude to

all who make the MSSSI possible, and this certainly includes our past and present donors. As you read his words, please share in the gratitude he expresses, because it is meant for you also.

The summer months were a time for new and continuing research opportunities. Recently, the year-long research visit of Svetlana Kujumdzhieva, the eminent musicologist (see *CMH* 9), concluded. We were also pleased to have had the opportunity in the last few weeks of her visit to meet and get to know her husband, Aleksandur Kujumdzhiev, the well-known Bulgarian conductor of chamber music and liturgical choirs. Russia's noted scholar of South Slavic saints, Igor Kaliganov, spent six weeks with us studying the abundant microfilm material related to St. Arsenije of Serbia and St. John of Rila gathered from Athonite libraries. We look forward to future visits soon from a number of other scholars.

I wish to acknowledge the major gift of the "Vuk Karadžić" Serbian National University (Cleveland, Ohio). The donation, presented by its current President, Dr. Branimir Simić-Glavaški, before former SNU Presidents, Ohio State administrators, faculty and staff, state officials, and guests, once again showed the strong ties of the Serbian community to the HRL and RCMSS. A named designated account to be part of the "Hilandar Endowment" is certainly a most worthy way in which to commemorate Vuk Karadžić, one of Serbia's greatest scholars and writers.

Among the recent donations of research materials, articles and/or books, I wish to especially note the gift of Horace G. Lunt, professor emeritus of Harvard. We have also received numerous other gifts-in-kind from friends and colleagues throughout the world. An updated list of such contributors will be included in the next issue of *CMH*.

I am pleased to report that two former RCMSS Graduate Research Associates, Jennifer Anderson and Syeng-Mann Yoo, have recently received their doctorates. Heartfelt congratulations to them and sincerest wishes for rewarding academic careers. Two recent GRAs are pursuing teaching experience now, but I am happy to welcome and introduce Nataša Kaurin-Karaca and Dinissa Duvanova as our GRAs for academic year 2001-2002.

Also included in this issue is a photograph of the V. Rev. Dr. Mateja Matejic, taken May 3rd in his native Smederevo, Yugoslavia. On that day he received the Key to the City (the first given by Smederevo) for his numerous contributions to scholarship, lit-

erature, and the Serbian Orthodox Church.

On a sadder note, we have lost a number of our supporters and donors. The death of Bishop Sava of Šumadija deprives us of one of our strongest supporters in the Serbian Orthodox Church. Bishop Sava, who, as Bishop of the Eastern American Diocese of the Serbian Orthodox Church, gave permission to the V. Rev. Dr. Mateja Matejic to travel to Hilandar Monastery during Advent of 1969, continually supported our preservation and access efforts in every way possible. We shall also greatly miss two local friends and supporters, Nikola Roslovic, a pioneer in support for us, and Mrs. Estella K. Buddelmeyer. May their memories be eternal!

Finally, it is with much excitement that we look forward to the April visit and lectures of Kallistos, Bishop of Diokleia, surely the highlight of next year.

...see our sadness... see the emptiness and destruction... see our need, for our enemies have opened up their mouths, seeking to devour us whole... (*Ikos, Canon of Petition to Christ*)

- Bulgarian hymnographer Efrem, late 14th century, excerpted from one of six of his works discovered in Hilandar Slavic manuscript #342 in 1975

## CYRILLIC MANUSCRIPT HERITAGE

Director: PREDRAG MATEJIC  
 Managing Editors: HELENE SENEAL  
 AND M.A. JOHNSON  
 Contributing Editor: TANIA D. IVANOVA  
 Media Consultant: LORRAINE ABRAHAM  
 Photo Editor: M.A. JOHNSON

**Hilandar Research Library  
 Resource Center  
 for Medieval Slavic Studies  
 The Ohio State University  
 225/227 Main Library  
 1858 Neil Avenue Mall  
 Columbus, Ohio 43210-1286**

**Telephone: 614-292-0634  
 Fax: 614-292-7859  
 E-mail: hilandar@osu.edu  
 http://cmrs.osu.edu/rcmss/**

# RCMSS ADVISORY COUNCILS IN PROFILE

## Series Featuring Individual Members

By Tania D. Ivanova

### OSU Advisory Council

**Charles Gribble**, professor and former chair of the Department of Slavic and East European Languages and Literatures at Ohio State, is a recognized Slavist in the United States and Europe. His dedication to the field has led to distinguished awards and fellowships – Woodrow Wilson Foundation, AATSEEL, Sofia University, and the Bulgarian Academy of Sciences, to name a few. A prominent intellectual and outstanding teacher, Professor Gribble also founded and directed the internationally recognized Slavica Publishers, Inc. from 1966-1997.



Charles E. Gribble  
Ohio State DSEELL

Dr. Gribble received his PhD in Slavic Linguistics from Harvard University in 1967. He credits two professors, Horace G. Lunt and Roman Jakobson, both medievalists, with encouraging and promoting his interests in medieval studies. Professor Lunt also provided dissertation materials on a 12th-century East Slavic manuscript, the *Vygoleksinskii Sbornik*. Professor Gribble believes that Medieval Slavic studies have changed significantly since his student days. “The advent of computers, the easy typesetting for medieval texts, more publication venues, and the presence of the HRL have made medieval studies more accessible and mainstream,” he stated.

As an assistant professor at Indiana University, Dr. Gribble applied his interest in methods of teaching Slavic languages by supervising their Russian-language teaching program from 1968 to 1971. He came to Ohio State in 1975, and has since taught a wide range of courses, among them Old Church Slavonic, Structure of Modern Russian, and Comparative Slavic Linguistics. He has published, together with his wife Lyubomira Parpulova-Gribble, greatly needed Bulgarian teaching materials for all levels of individualized studies. In addition, he has had a lifelong interest in Slavic folklore.

His concept of offering Russian speaking students valuable manuals for reading Bulgarian and Serbo-Croatian through their knowledge of Russian proved to be highly successful. This approach encouraged Dr. Gribble to start preparation of a similar textbook for OCS. Apart from his medieval pursuits, he is completing a book on the structure of Russian, which offers a systematic analysis of Russian declension and conjugation with appropriate exercises.

Professor Gribble’s contributions to his field are due not only to his vast knowledge of different Slavic languages, but also to his dedication to promoting Slavic languages and culture throughout the world.

Professor Gribble’s contributions to his field are due not only to his vast knowledge of different Slavic languages, but also to his dedication to promoting Slavic languages and culture throughout the world.

### International Affiliate

**Catherine Mary MacRobert**, our International Affiliate for Great Britain, is a Slavic medievalist with a world-renowned reputation. Since 1984, she has been a University Lecturer in Russian Philology and Comparative Slavonic Philology at Oxford University and a Tutorial Fellow in Russian at Lady Margaret Hall. In addition to teaching the history of Russian, Old Church Slavonic, Bulgarian and Serbo-Croatian languages, she is engaged mostly with problems of Old Church Slavonic and South Slavic languages. Her recent project is a 14th-century Serbian Psalter, a manuscript that shows a highly normalized Church Slavonic of that time and area, which also allows for comparison among three distinct redactions of the text. Her interest in textual history has focused her attention on the formation and transmission of norms in the written language, and in particular, to ways of distinguishing between historical changes in local norms and deliberate revisions within the Church Slavonic tradition. Dr. MacRobert enjoys finding various patterns in data linguistic, textological, and paleographical – which serve to draw inferences and develop arguments. Her dissertation on the decline of the infinitive in Bulgarian, as well as her current research on the redactions of the Psalter, is proof of both academic excellence and scholarly curiosity.



Catherine Mary MacRobert  
Oxford University

Dr. MacRobert is also active in academic administration. She has chaired the Oxford sub-faculty of Russian and other Slavonic Languages twice and has served as Senior Tutor of Lady Margaret Hall (1997-99) and as Secretary and Treasurer of the Slavonic and East European Medieval Studies Group (1984-91). Currently, she is a member of the University’s Committee for Byzantine Studies, the Paleography Committee, Oxford University Medieval Society (President, 1994-95), and is coming to the end of seven years’ service as General Editor of the journal *Oxford Slavonic Papers*.

Her interest in South Slavic languages and culture resulted in regular visits to Bulgaria, former Yugoslavia, and Romania as well as to Russian archives. As a female scholar, she faced the problem of accessibility to Athonite manuscripts. Two visits to the Hilandar Research Library helped resolve this dilemma. She first conducted research in the HRL in 1991, and later attended the 4th International Hilandar conference in 1998. She is grateful for the HRL’s manuscripts on microfilm, for the well-stocked collection of secondary materials, and for the invaluable help and professionalism of its staff.

## RCMSS News Briefs...

### Congratulations!



*Syeng-Mann Yoo and his dissertation committee: adviser Daniel E. Collins, Charles E. Gribble, and Predrag Matejic*

**Syeng-Mann Yoo**, one of RCMSS's former Graduate Research Associates (Summers 2000 and 2001), successfully defended his dissertation on 14 August 2001, and was awarded a PhD in Slavic Linguistics on 30 August 2001. His dissertation is entitled *A Corpus-Linguistic Analysis of Fifteenth- and Sixteenth-century Rjazanian Legal Documents*. In his dissertation, Syeng-Mann investigated the orthography, phonology and morphology of fifteenth- and sixteenth-century Rjazanian legal documents, which are some of the earliest documents of any South Russian dialect.

Currently, Syeng-Mann is back in his home country, South Korea, teaching Old Church Slavonic, as well as Russian language classes, as a lecturer at Seoul National University and Chungbuk National University. As one of a few Korean scholars in Slavic historical linguistics, he looks forward to contributing to the "development of the field in Korea."

Former HRL/RCMSS research associate (1994-1996), **Jennifer L. Anderson**, received a PhD in Russian History in Summer 2001. Her dissertation, *Gender Role Construction, Morality and Social Norms in Early Modern Russia*, explored family and community life and religious beliefs and practices among peasants and townspeople in seventeenth-century Russia. She is currently an adjunct instructor in the Department of Humanities at Columbus State Community College. Beginning in December, she has accepted a full-time appointment

at The Ohio State University in the College of Arts and Sciences as an academic counselor.

We congratulate Syeng-Mann and Jennifer and wish them both great success in their future endeavours!

### Welcome!



*Dinissa Duvanova and Nataša Kaurin-Karaca examine a facsimile of the Ostromir Gospel in the Hilandar Research Library*

The Hilandar Research Library and Resource Center for Medieval Slavic Studies welcome two new graduate research assistants for the academic year 2001-2002. They both began their GRA duties fall quarter.

**Dinissa Duvanova** received her bachelor's degree in political science from Kazakh State University and master's degree from Utah State University. She is currently pursuing a second master's degree in Slavic and East European Studies at Ohio State. Her interests are the politics of post-communism and the history of Eastern/Central Europe. As a GRA, she is working on cataloguing the HRL microform holdings of early Cyrillic printed books.

**Nataša Kaurin-Karaca** was born in Sarajevo, Bosnia-Herzegovina, and received her BA in music education at the Academy of Arts in Novi Sad, Yugoslavia. Currently enrolled in Ohio State's School of Music, Nataša is working on her master's degree in choral conducting under the guidance of Dr. Hilary Apfelstadt. Her main interest is traditional Slavic music and its compositional and performing prac-

tice. As a GRA, she is involved in the description of Cyrillic printed books from the Zernova collection in the microfilm holdings of the HRL.

### Eminent Linguist Donates Facsimile of Oldest Dated Serbian Manuscript

The HRL/RCMSS wish to acknowledge and offer a special "thank you" to **Horace G. Lunt**, professor emeritus of Harvard University, for his recent generous donation. Professor Lunt donated to the HRL his personal copy of the 1897 facsimile edition of the *Gospels copied for Prince Miroslav* (ruled 1180-1190). This is a rare and valuable facsimile of the oldest dated Serbian manuscript, copied for the brother of St. Simeon. It is especially gratifying to know that Professor Lunt felt that his copy "belongs in the Hilandar Research Library." We agree, and again thank him most sincerely.

### Key to City



On May 3, 2001, the **V. Reverend Dr. Mateja Matejic** received the Golden Key to the city of Smederevo, Yugoslavia, from Mr. Tomislav Petrović, the Mayor of Smederevo. The key was awarded in recognition of Father Matejic's numerous contributions to scholarship, literature, and religion.

# Spain's Ministry of Education Awards Grants

## *Graduate Students Attend MSSSI 2001 and Conduct HRL Research*

My name is **Enrique Santos Marinas** and I received a grant from the Spanish Ministry of Education to attend the MSSSI and stay four extra months to conduct research in the HRL/RCMSS. I have a degree in Slavic Philology from the University Complutense of Madrid (Spain). My university education has been very diverse, including different languages, Slavic (Russian, Slovak) and non-Slavic (French), as well as various topics in Linguistics, History and Literature. During my university studies, I was awarded a one-month stay in the Slovak Republic for three consecutive years to attend a Summer Seminar of Slovak Language and Literature held in Bratislava (1997-1999). Last year, I received a four-year grant from the Spanish Ministry of Education to write my dissertation, which deals with the Slavic translation of the Greek New Testament, specifically, Greek loanwords and calques in Old Church Slavonic. Due to the enormity of this topic, I focus on the nouns that can be found in the four "canonical" OCS Gospel texts (*Zographensis, Marianus, Assemanianus* and

*Savvina Kniga*) and I decided to organize the entire vocabulary into semantic domains, following the example of J. Louw and E.A. Nida in their "Greek-English Lexicon of the New Testament based on semantic domains." My work also consists of creating a lexical database arranged from an electronic corpus of the earliest Slavic Gospel texts. As part of my doctoral grant, I spent three months at the Catholic University of Louvain-la-Neuve (Belgium) last year in order to look for some secondary bibliography and to attend the classes of the famous Belgian linguist, Guy Jucquois. Similarly, this year I was awarded a research grant that allowed me to attend the MSSSI 2001, and to look for both primary and secondary sources for my dissertation in the HRL/RCMSS. I had heard of the international prestige of the Hilandar Research Library - its unique holdings and its Medieval Slavic Summer Institute - from my Spanish advisor, Juan Antonio Álvarez-Pedrosa (PhD Greek Philology and Indoeuropean Linguistics). The MSSSI was an extraordinary complement to my graduate

education, as it offered the qualified theoretical information in the classes of both Dr. Matejic and Dr. Collins together with the practical application of the information to original Slavic medieval manuscripts.



This experience also gave me the opportunity to meet Slavists and scholars from different countries, something that will be useful for me in the future. Both in the HRL and OSU Main Library, I have found all the bibliography that we cannot even dream of in Spain, because Slavic studies have only been recently developed in my country. That is why I am so grateful for the opportunity to attend the MSSSI and to do research with these valuable holdings.

My name is **Ines Cotarelo**. I was born in Lancaster (England) where my parents were students. My formative years were spent at the **Estudio School** founded by the Instituto de Libre Enseñanza philologists and pedagogs in Madrid. My father worked for various international organizations, so my family often spent time in Geneva, Rome and New York. I began studying Russian at age fifteen, at the Pushkin Institute in Madrid. That same summer, I went to stay with a Russian family in Petersburg where I became interested in Eastern Europe's cultures and languages - particularly Slavic. I graduated from Universidad Complutense de Madrid (UCM) in Slavic Philology in 2000, majoring in



Russian and Polish (subjects included languages proper, grammar, literature, history and cinema). During my undergraduate studies, I spent time in Poland (Warszawski Uniwersytet), Russia (MGU) and Slovakia (Univerzita Komenského) thanks to grants from the Spanish Foreign Office. I also took courses in Old Church Slavonic, Indoeuropean Linguistics and Slavic Linguistics. My teacher of the first two, Juan Antonio Álvarez-Pedrosa, of the Department of Classical Philology and Indoeuropean Linguistics, is now my dissertation adviser. My interests are linguistics, literature (especially contemporary poetry and essay - Herbert, Milosz and Brodsky) and cinema (specially the Polish filmmakers Wajda and Kieslowski). I received a grant that the Spanish Ministry of Education gives to graduate students who are preparing their dissertations. It lasts four years and allows me to spend six months a year abroad at foreign institutions. This first year, my colleague and friend, Enrique Santos and I chose the Hilandar Research Library at OSU, where we were admitted to attend the Medieval Slavic Summer Institute

and to stay an additional four months as visiting scholars. The opportunity of being a part of the MSSSI was a very good one, and it was very special taking an intensive summer course of OCS just as we had taken other Slavic language courses. We had the opportunity of learning more about what we had studied in Madrid, practicing close reading with Dr. Dan Collins and, something totally new for us, working with original manuscripts in Dr. Predrag Matejic's Paleography course. I am investigating the Genitive-Accusative in Slavic languages, and the research stay at the HRL and OSU is crucial for me because I can find all the primary and secondary bibliography that I need for my work. With Pasha's patient help, I am learning all the secrets of finding necessary articles and books. Helene Senecal's efficient organization, from the first contact while in Spain to almost every detail here in Columbus has made things much easier. I am also auditing two courses in the Slavic Department: Serbo-Croatian with Bojan Belic' and the History of the South Slavic Languages with Professor Charles Gribble.

## INTRODUCING THE PARTICIPANTS OF THE



**Tatiana Nikolova-Houston** recently graduated with a MLIS from the University of Texas at Austin, and is currently working on a Certificate of Specialization in Preservation of Slavic Medieval Manuscripts. Her participation in the Medieval Slavic Summer Institute was part of that Specialization program. She considers the experience gained during the Institute invaluable. This fall, Tatiana traveled to Bulgaria to do a practicum study in Bulgarian manuscript collections and to meet with specialists to deepen her knowledge in this field. She will continue research on the manuscript assigned to her during the Institute - a compilation including chronicles on Bulgarian history of both Paisii Khilendarski and Spiridon of Gabrovo. "I will do my best to continue this research because I discovered the thrill of detective research during your incredible Medieval Slavic Summer Institute!"

garia to do a practicum study in Bulgarian manuscript collections and to meet with specialists to deepen her knowledge in this field. She will continue research on the manuscript assigned to her during the Institute - a compilation including chronicles on Bulgarian history of both Paisii Khilendarski and Spiridon of Gabrovo. "I will do my best to continue this research because I discovered the thrill of detective research during your incredible Medieval Slavic Summer Institute!"

**Kristina Toland** earned a BA in Art History at Ohio Dominican College and continues her graduate studies in OSU's Department of Art History. While attending Moscow Art College, she became increasingly interested in Slavic medieval art and in the art of Byzantium. Studying art goes hand-in-hand with studying art history, thus her fascination with techniques of icon-painting, the history of ancient and medieval art, and the history of Russian decorative arts. Captivated by the art of the medieval period, during which time art and religion were tightly entwined, she became interested in book-illumination and other arts associated with medieval manuscripts. Kristina believes the MSSSI was an important step towards a specialization in Medieval Slavic Art History. Her definitive aim is to concentrate on early Christian-Byzantine and early Western medieval art.



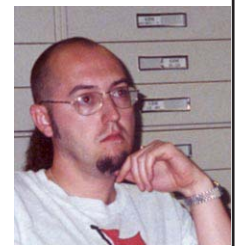
by the art of the medieval period, during which time art and religion were tightly entwined, she became interested in book-illumination and other arts associated with medieval manuscripts. Kristina believes the MSSSI was an important step towards a specialization in Medieval Slavic Art History. Her definitive aim is to concentrate on early Christian-Byzantine and early Western medieval art.



**Ariann Stern** is a doctoral student at UCLA. Her dissertation focuses on the grammar of verbal aspect and verbs of motion in early East Slavic and canonical Old Church Slavonic texts. Other research interests include the cultural and linguistic history of Jews in central/eastern Europe (especially language-related topics), Polish, Yiddish, and historical Germanic linguistics. She plans to continue a genre analysis of an 18th-century Russian manuscript begun during the MSSSI.

Ari attended the MSSSI to learn to work with manuscripts and is grateful to have also been given the opportunity to advance her reading knowledge of OCS with later, South Slavic manuscripts that she would probably not otherwise encounter in her research. Besides encouraging new friendships, the MSSSI has really opened up new avenues of research possibilities for the future.

**Alexander Kyrchenko** attends Abilene Christian University in Abilene, Texas. Pursuing a Master of Divinity and MA, he's become involved in the International Project on the Text of the Acts of the Apostles. The project aims at the production of a critical edition of the text of Acts based upon a complete and accurate apparatus and an adequate understanding of the history of the transmission of the text. It is a part of the work on the *Novum Testamentum Graecum Editio Maior Critica*, co-edited by Barbara Aland of the U. of Munster, Germany, and Carroll D. Osburn, ACU. Since the project uses insights from different versions of the text, Alex proposed researching the text of the Acts in Church Slavonic. Alex said that participating in the MSSSI significantly enhanced his knowledge and skills for this research and, introduced him to the extensive holdings of the HRL manuscripts on microfilms.



Since the project uses insights from different versions of the text, Alex proposed researching the text of the Acts in Church Slavonic. Alex said that participating in the MSSSI significantly enhanced his knowledge and skills for this research and, introduced him to the extensive holdings of the HRL manuscripts on microfilms.

**Maria Kaneva** is a second-year graduate student in Ohio State's Department of Slavic and East European Languages and Literatures. She is majoring in applied linguistics because she has always been interested in languages, and in the way people of different nationalities think and express their thoughts and ideas. Last May, Masha graduated with a bachelor's degree from the Department of Foreign Languages at Komi State Pedagogical Institute, Komi Republic, Russia. Although Russian is her native language, she is also fluent in English and French. She participated in the MSSSI to become more comfortable working with actual Slavic manuscripts, and to find out more about paleography. The program also introduced her to other students and noted specialists working in this field.



**Sarah Slevinski** is currently a student at the University of Pittsburgh focusing on Russian and Slavic studies, as well as pursuing a certificate in Medieval and Renaissance Studies. Her main interests are medieval Slavic culture and linguistics, especially everyday life and law in northern medieval Russia, and medieval East Slavic linguistics. Sarah wanted to attend the Medieval Slavic Summer Institute to gain more experience in reading all recensions of Church Slavonic. She also viewed the MSSSI as a great introduction to the Hilandar Research Library and its holdings. Sarah plans to continue in medieval Slavic studies to earn a master's degree and, eventually, a PhD. Her goal is to include comparative studies of medieval Eastern and Western Europe in her future academic career.



## MEDIEVAL SLAVIC SUMMER INSTITUTE 2001



**Yvonne Brandon** is a PhD candidate in Slavic Folklore at the University of Virginia. Her dissertation topic is medieval Slavic “apocryphal” prayers. Last summer, she received a Summer Research Stipend from the Resource Center for Medieval Slavic Studies and was able to spend a month in the HRL collecting a number of texts for her dissertation (see *CMH* 8, page 5). Yvonne was interested

in attending the MSSSI in order to learn more about Slavic paleography, the texts that she had collected as well as about manuscripts in general, and about various topics related to medieval liturgical literature. She found the lectures indispensable and wished that she had had the opportunity to take such courses years ago. After finishing her dissertation, she would like to pursue a research topic related to manuscript collections in Romania.

**Miriam Whiting** received her BA from Brigham Young University and is now a second-year graduate student studying Russian Linguistics with an emphasis in Pedagogy at Ohio State’s Department of Slavic and East European Languages and Literatures (DSEELL). She is interested in teaching and historical linguistics, and is fascinated by topics relating to Siberian Russian texts. Her interests are extremely varied so she is still in the process of choosing a research focus—



taking every possible opportunity to expand her knowledge in various areas of Slavic linguistics. Miriam was interested in attending the MSSSI because she believed it would offer an excellent opportunity to improve her knowledge of medieval Slavic and Russian and introduce her to new topics that would provide a solid foundation for present and future academic interests.

**Natalia Ermolaev**, raised in a Russian émigré community, has long been fascinated with the aesthetic, theological and historical details of the Slavic and Eastern Orthodox experiences. Her undergraduate focus at Rutgers was modern Russian history and politics, but as a graduate student at Columbia University, she finds herself increasingly captivated by the intricate and complex evolution of the Orthodox Slavic cultures. Natasha viewed the opportunity of participating in HRL’s “unique medieval summer program” as an invaluable supplement to her development as a medieval Slavic scholar. She appreciated the formal instruction in paleography as well as the practical experiences developed during the four-week program. She also spent an extra week in Columbus after the MSSSI in order to research her thesis on the Translation of the Relics of Petka-Paraskeva of Epivat.



**Valerian Jerdes** received an MA in Education from Stanford University, and now continues graduate work in Medieval Russian and East European Studies that he began at the University of Cambridge (England). The initial focus of his studies was Early Rus’ Hagiography and the early evolutions of the Slavonic literary traditions. He is currently interested in studying Valaam Monastery and its texts in order to better understand this northern Russian monastic community “on its own terms.” Valerian assessed MSSSI paleography: “Practical Palaeography was a treat. The very evident efforts to accommodate individual preference into the class ‘on the fly’ were also appreciated ... of particular pleasure, by the way, was the manner in which the inherent romance of this discipline was made evident. May Professor Matejic’s anecdotal incidents continue to grow in richness!”



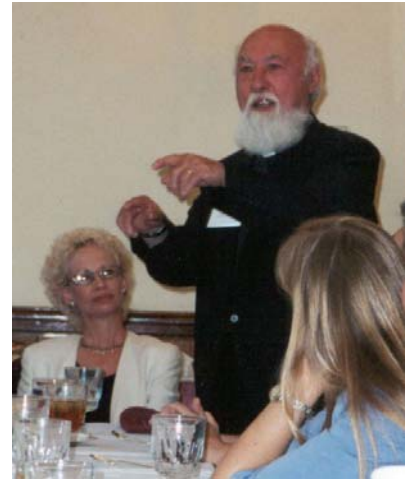
**Andrea Sims**, an Ohio State graduate student in the Department of Linguistics and in the DSEELL, specializes in historical as well as South Slavic and Balkan linguistics. As many of the contact features of the modern Balkan languages date from the medieval period, Andrea saw the MSSSI as a way to increase her skills as both a Slavicist and a Balkanist. Although her interests lean more toward modern Serbo-

Croatian rather than medieval, she anticipates working with Old Serbian texts in the future. Andrea is currently undertaking a study on morphological change in Serbo-Croatian, specifically, on the mixed gender agreement and semantic shift of the so-called “hybrid nouns” and plans to utilize HRL materials to facilitate this research project. According to Andrea, the MSSSI equipped her with the tools necessary to extract useful information from manuscript texts.

**Monica White** is a graduate research student in medieval Russian history at Cambridge University in England. Her interests center on religious and intellectual traditions, especially the cultural continuity between the medieval Slavs and Byzantium. During the past year, she has concentrated her studies on Byzantine and medieval Russian cults of military saints (e.g., SS. Arethas, Boris and Gleb, George, Demetrios, Eustratios *et al.*) and will most likely continue to pursue this line of research for her doctoral dissertation. Participating in the MSSSI allowed Monica the opportunity to work with original and facsimile manuscripts, to acquire necessary paleographic skills, as well as to improve her reading knowledge of Old Church Slavonic. Monica spent an additional week in the HRL after the MSSSI ended in order to examine its resources of unpublished South Slavic texts.



# MSSI 2001 Retrospective





# Encomium To The MSSSI

## “A Cherished Experience”

By Valerian Jerdes

In a discipline that has traditionally been passed on from one generation of scholars to the next via individual apprenticeship, the Medieval Slavic Summer Institute dares to attempt a more codified, orderly transition of knowledge critical to any historian or linguist working with primary documents – which, if not a constant interaction, must be a critical intersection at least at some point in an academic career. Although ultimately there might not be any substitute for working individually with an exemplary paleographer in the field, the scarcity of such individuals and their subjects amid the bustle of modern existence and the even scantly opportunity to work with them for a protracted period makes this Institute’s endeavor all the more important. Theory must be addressed in combination with the practicum so fundamental to this field. The experience of working with a physical manuscript, of bringing abstraction into a state of praxis, is irreplaceable, and this Institute managed to meld the two into the essential whole. In passing moments of poetic fancy, perhaps on a particularly late night working through a particularly elusive passage, one might even be tempted to claim a sense of direct communion with the field and its subjects – a cherished experience that serves as strong fuel for many future nights, and days, and years of scholarly pursuit. Much could be said about the four weeks under Hilandar’s auspices, of which the following comments, presented in no particular order, are but a slight indication.

The instruction was clearly inspired by not only a formally academic but also a deeply personal commitment to the discipline and all it represents. Complexities were not glossed over but rather unwound. Deep-rooted politics inherent therein were acknowledged but not subscribed to, creating a oxygen-rich atmosphere of relative objectivity in which in-



*Valerian Jerdes and Enrique Santos Marinas, wearing gloves, team together to study HRL’s 16th-Century Festal Triodion*

tellectual pursuits could flourish of their own accord without the onus of any particular ideological fulfillment. Another result was the ability to engage in real comparative work – not only confined to inter-Slavic parameters but, on occasion, involving Greek examples from the original source and thus adding yet another dimension to the already multi-layered readings.

Appealing to all participants without sacrifice to intellectual depth or pandering to particular leanings at the cost of others is no small feat, considering participants came from diverse academic and cultural backgrounds. The opportunity to work and interact together with such a group of colleagues offered an important professional opportunity to establish the basis of one’s own network, sure to be tapped for future reference as one individual can hardly encompass all the necessary aspects of medieval Slavic studies in one body. Even greater, however, was the personal opportunity to again be reminded of what brought us to this endeavor to begin with, to become in-

spired anew, to understand again that history and its study is much more than the dryness of esoteric texts but a live, human, constant web of interaction.

There is no doubt that the Hilandar Research Library’s Institute has and will make my pursuits if not easier, much more richly layered and incomparably more inspired. I am more grateful for this opportunity than the confines of such a short note allow, and without summoning a full-fledged humility topos, can only conclude with the following hope: May the Institute and Resource Center’s firm foundations hold against the tides of time, and may it continue to flourish not only a “re-transmitter” but a “re-charger” of that very weak, but all-important signal sent out to us from days long gone, about universes all-present, and Truths Everlasting.

*Editor’s Note: Thank you, Valerian, for your kind words and wishes. With everyone’s help, we hope to continue making those wishes a reality for future generations of students and scholars.*

## “Vuk Stefanovic´ Karadžic´” Fund Builds Bridge Between Cultures

Representatives from the Serbian-American Community, the office of Ohio Governor Bob Taft, Ohio State and the Ohio State Libraries gathered in the HRL last spring to recognize and establish a named designated fund, “Vuk Stefanovic´ Karadžic´,” whose purpose is to provide stipends for scholars conducting research projects that preserve and promote the language, history, and traditions of Slavic heritage.

**Professor Branimir Simic´-Glavaški**, President of the Serbian National University “Vuk Stefanovic´ Karadžic´” in Cleveland, presented a check for \$5,000.00 to **Predrag Matejic**, Director and Curator of RCMSS/HRL, and his father, the **Very Reverend Dr. Mateja Matejic**, OSU professor emeritus (DSEELL), founder of the HRL and the first director of RCMSS. Professor Simic´-Glaviški said, “This check may appear to be a small amount. However, it comes from people needing to support several causes, including many in their homeland, a land that is partially occupied, and where one in nine persons is a refugee. Five thousand dollars equals five an-



*Professor Branimir Simic´-Glavaški, President of the Serbian National University, Melinda Nelson, Assistant Dean, College of Humanities, Kosta Papich, and Dr. Boško Pop-Lazic´, past presidents SNU*



*August B. Pust, Director of Multicultural Affairs and International Relations, Office of Governor Taft, State of Ohio, speaks to representatives of Ohio State and the Serbian National University.*

nual salaries of University researchers there. Please accept our gift and let us continue to build a bridge between our cultures. Predrag Matejic and his father are preserving the culture and heritage of our people.”

**Melinda Nelson**, Assistant Dean, College of Humanities, accepted the check on behalf of the college and thanked those present for their commitment to education. **August Pust**, Director of Multicultural Affairs & International Relations for the Office of Bob Taft, Governor of the State of Ohio, and an honorary member of the “Dobro Slovo” Slavic Honor Society spoke of the efforts of the Serbian National University saying, “We’re proud of our Serbian people. The spirit of the community supports the University –just as five loaves of bread can feed thousands, a relatively small gift can impact thousands of students.”

**Raimund E. Goerler**, Assistant Director, Special Collections & University Archivist, remarked that “the Resource Center for Medieval Slavic Studies and the Hilandar Research Library housed in the Thompson (Main) Library are among the treasures of Ohio State offering scholars access to invaluable research materials. Known internationally as the largest repository of rare, sacred Cyrillic materials in Slavic, Russian and Eastern European culture, Hilandar is one place where scholars come from all over the world to study ancient, medieval manuscripts on microfilm.”

Others attending the program were **Dr. Boško Pop-Lazic´**, past president SNU, **Borjana Simic´-Glavaški**, secretary SNU, **Kosta Papich**, past president SNU, Prof. **Bogdan Bajšanski** and Prof. emeritus **Ranko Bojanic´** (Mathematics, OSU), **Dr. Olga Bojanic´**, **Kaye Madden**, Development Officer, OSU Libraries, **Chiquita B. Mullins-Lee**, Communications Coordinator OSU Libraries, and the staff of the HRL.



*Raimund E. Goerler, Assistant Director, Special Collections, and University Archivist, addresses the audience.*

# “VUK” FUND DONORS



*Vuk Stefanović Karadžić*

The Hilandar Research Library and the Resource Center for Medieval Slavic Studies gratefully acknowledges the following individuals and organizations:

## Great Benefactor

Kosta M. & Sophia Papich, OH

## Benefactors

Council of Serbian Organizations of Ohio  
William Jovanovich, CA  
Dušan & Antula Jovanović, WI

## Contributors

Drs. Gordana & Ratko Adžić, NY  
Victoria Berzenbosh, OH  
Dušan Bogunović, OH  
Nikola Borota, OH  
Branislav Cesarov, OH  
Sam Coso, OH  
Steve & Caroline Coso, OH  
John & Julie Delich, NC  
Miroslava Djelić, OH  
Dr. Maria Forsyth-Papich, OH  
Robert & Darlene Gakovich, WI  
Olga & Vojin Gradojević, OH  
Bob & Joan Jakovich, OH  
Drs. Milena & Nenad Janićjević, PA  
Dr. Nauib Khalil, OH  
George P. Kolarovich, CA

Boro Koprivica, OH  
Ljiljana Kostov, OH  
Steph & Bisa Kovachevic, OH  
Drs. Dorothy & Janko Kovachevich, OH  
Zarko Kubat, OH  
Mićo Lekić, OH  
Alexander Lermer, OH  
Alex Machaskee, OH  
Protojerež & Protinica Majerle, OH  
Nikola Maletich, OH  
The Malobabic Family, OH  
Radica & Nikola Marić, OH  
Nellie & Dr. Branko Mikasinović, VA  
Drs. Danica & Nenad Milenkovich, IL  
Jelisaveta & Miloš Milenkovich, OH  
Miloš Miocinović, OH  
Vukašin & Nada Mrkajić, OH  
Dr. Donald M. Mrvoš, PA  
Dr. Aleksandar Petrov, PA  
Pokret Srpskih Cetnika Ravna Gora, OH  
Dragoslav Prica, OH  
Dana Radenkov, OH  
Branko Radevich, OH  
Miroslav Ristich, OH  
Serb. Chetniks Ravna Gora, OH  
Dr. Miomir G. Simić, MD  
Borjana & Dr. Branimir Simić-Glavaški, OH  
Srpski Pokret Obnove, OH  
Srpska Narodna Odbrana,  
Cleveland Chapter  
Srpska Nedeljna Škola Sveti Sava, OH  
Vida & Slobodan Stepanov, OH  
Vera & Zivota Stevovich, OH  
Marijana & Vladimir Tomich, CA  
Hala & Dr. George Topalsky, OH  
Peter & Helen Topalsky, OH  
Karen & Dr. Bart Vrtunski, OH  
Dr. Inge & Michael Vucelić, OH  
Maria Vuksić, OH  
Yurch Funeral Home, OH  
Hazel & Spasenije Zegarac, OH  
Tijana & Neven Zelich, OH  
Dr. Stevan & Sonja Zivić, OH  
Dobrića & Mile Zivkov, OH  
Verga Zugich, OH  
M. Zurich, OH  
Nick Zurich, OH

*List of contributors provided by SNU  
“Vuk Stefanović Karadžić.”*

## RECENT CONTRIBUTORS TO HILANDAR FUND

We would like to take this opportunity to acknowledge and thank the following individuals for their generous support:

### Thomas and Vida Bowen

Clifton Park, New York  
*In Honor of the 50th anniversary of the  
ordination of the V. Rev. Dr. Mateja Matejic*

### Gay N. Dannelly

Mishawaka, Indiana

### Bora and Draga Dragasevich

Willowdale, Ontario, Canada

### David Edward Kos

Pickerington, Ohio

### Michael and Barbara Malyak

West Seneca, New York  
*In Honor of Henry J. Lang, Ph.D.,  
retired professor of Medieval History  
at Buffalo State College*

### Zoran Milkovich Annette Milkovich

Teaneck, New Jersey

*Matching Gift:*

*The Chase Manhattan Foundation*

### Syeng-Mann Yoo Ounje Choo

Kyungki-Do, Korea

*Slavophilia.com*

*Contributions support the HRL/RCMSS  
in its efforts to promote medieval Slavic studies. All gifts are tax deductible to the extent  
the law allows. Checks should be made payable to  
The Ohio State University - indicate  
HRL/RCMSS in the memo section.*

### † In Memoriam:

Estella K. Buddelmeyer  
Nikola (Nick) Roslovic  
Bishop Sava of Šumadija



If you have colleagues or friends who would like to receive their own copy of *Cyrillic Manuscript Heritage*, please send their addresses to the HRL/RCMSS by email, fax, phone or regular post (see contact information in the masthead, page 2), so that we can add their names to our mailing list.

If you would prefer not to receive future copies of *Cyrillic Manuscript Heritage*, please notify us, so that we can remove your name from our mailing list.



**Hilandar Research Library**  
**Resource Center for Medieval Slavic Studies**  
The Ohio State University  
225 Main Library  
1858 Neil Avenue Mall  
Columbus, OH 43210-1286